**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

**Завідувач кафедри міжкультурної**

**комунікації та перекладу**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. Й. Паславська

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ року

**С И Л А Б У С**

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

**Освітній ступінь Магістр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури**

 **(переклад включно)**

**Львів – 2020 рік**

**Силабус курсу «Практика перекладу другої іноземної мови»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | Практика перекладу другої іноземної мови  |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань *03 Гуманітарні науки*Спеціальність *035 Філологія*Спеціалізація *035043* *Германські мови та література (Переклад включно)* |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Лесечко Богумила Василівна**  |
| **Науковий ступінь** | кандидат філологічних наук |
| **Вчене звання** | Доцент |
| **Посада**  | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Електронна адреса** | bohumyla.lesechko@lnu.edu.ua |
| **Сторінка викладача** | <https://lingua.lnu.edu.ua/employee/lesechko-bohumyla-vasylivna> |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** |  |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu> |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Практика перекладу другої іноземної мови» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія спеціалізація 035043 Германські мови та література (переклад включно)  |
| **Мета та цілі курсу** | ***Мета*** курсу – формування належної комунікативної спроможності професійного та ситуативного спілкування в усній і письмовій формах.Основне ***завдання*** курсу – навчитися сприймати лексичну інформацію на слух, передавати її на письмі, застосовувати мовні знання у практичних ситуаціях; вміти висловлювати власну думку, обґрунтовувати її іноземною мовою (німецькою) у різноманітних міжкультурних ситуаціях. |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***1. Dinsel S., Geiger S. Großes Übungsbuch Deutsch. Grammatik. Hueber Verlag, 2009.
2. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig- Berlin- München-Wien- Zürich-New York: Langenscheidt-Verl-: Enzyklopädie, 1993.
3. Koithan U., Schmitz H., Sieber T., Sonntag R. Aspekte neu. Mittelstufe Deutsch. Arbeitsbuch 3. С1.Langenscheidt, 2016.
4. Koithan U., Schmitz H., Sieber T., Sonntag R. Aspekte neu. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch 3. С1. Langenscheidt, 2016.
5. Lütke M., Moritz U., Rodi M. Aspekte neu. Mittelstufe Deutsch. Intensivtrainer B2. Ernst Klett Sprachen, 2017.
6. Perlmann-Balme M. u.a. Sicher! C1: Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch u. Arbeitsbuch.Hueber Verlag, 2016.

***Додаткова***1. Der große Duden. Bd. 1. Die deutsche Rechtschreibung. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2006.
2. Der große Duden. Bd. 2. Stilwörterbuch. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 1998.
3. Der große Duden. Bd. 3. Bildwörterbuch. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2000.
4. Der große Duden. Bd. 4. Grammatik. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2005.
5. Der große Duden. Bd. 10. Bedeutungswörterbuch. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 1998.
6. Der große Duden. Bd. 11. Redewendungen. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2000.
7. Griesbach H., Schulz D. Deutsche Sprache für Ausländer. – Max Hueber Verlag, 2004.
8. Österreich. Tatsachen und Zahlen. – Wien: Bundespressedienst, 2002.
9. Tatsachen über Deutschland. – Frankfurt-am-Main: Societäts-Verlag, 2002.

***Інтернет-ресурси***1. http://www.goethe.de/
2. https://www.duden.de/
3. http://www.langenscheidt.de
4. http://www.pons.de/deutsch/
5. https://www.dw.com/de
6. <https://www.tagesanzeiger.ch/>
 |
| **Тривалість курсу** | Два семестри (1-2), 360 годин, з яких у першому – 180 год., у другому – 180 год. |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 360 (1 сем. - 6 кредитів, 2 сем. – 6 кредитів )У 1-ому семестрі – 48 год. аудиторної роботи і 132 год. самостійної роботи, у 2-ому семестрі – 48 год. аудиторної роботи і 132 год. самостійної.  |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати**: лексику в вихідній та цільовій мові для досягнення комунікативного ефекту; граматичні структури, що є необхідними для гнучкого вираження відповідних функцій та понять, а також для розуміння та створення широкого діапазону текстів.**вміти**: використовувати набуті знання у мовленнєвій діяльності, здійснювати комунікацію іноземною мовою в різноманітних ситуаціях соціального, навчально-академічного та професійного спілкування; систематизувати та поглиблювати знання мови і культури іноземної мови на принципі єдності тематичного та інтеркультурного аспектів. |
| **Ключові слова** | Граматика, лексика, комунікативні навички, проектна робота. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем. |
| **Теми** | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається) |
| **Підсумковий контроль** | Іспити в кінці 1-го семестру та 2-го семестрівМаксимальна кількість балів оцінювання знань становить за поточну успішність  – 50 балів, на іспиті – 50 балів. |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань із дисципліни «Практика перекладу другої іноземної мови» за 2–8 навчальний семестр.  |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на: - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: інформаційно-рецептивний (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація); проблемний виклад навчального матеріалу, частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичне заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», використання мультимедійних комп’ютерних програм). |
| **Необхідне обладнання** | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук і проектор.  |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою. • максимальна кількість балів оцінювання знань студентів з дисципліни, яка завершується іспитом, становить за поточну успішність 50 балів, на іспиті – 50 балів; • для оформлення документів за іспитову сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами. Під час оцінювання знань, умінь і навичок студентів враховується: 1) наявність і характер засвоєння знань з дисципліни (рівень усвідомлення, міцність запам'ятовування, обсяг, повнота і точність знань): 2) якість актуалізації знань з дисципліни (логіка мислення, аргументація, послідовність і самостійність викладу, культура професійного мовлення); 3) рівень сформованості умінь і навичок використання засвоєних знань на практиці; 4) прояв творчості і самостійності в навчально-пізнавальній діяльності; 5) якість виконання самостійної навчальної роботи (зовнішнє оформлення, своєчасність виконання, ретельність тощо). **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**

|  |  |
| --- | --- |
| **Кількість балів** | **% правильних відповідей** |
| 10 | 100 – 96 |
|  9 |  95 – 91 |
|  8 |  90 – 86 |
|  7 |  85 – 81 |
|  6 |  80 – 76 |
|  5 |  75 – 71 |
|  4 |  70 – 66 |
|  3 |  65 – 61 |
|  2 |  60 – 56 |
|  1 |  55 – 51 |
|  0 |  50 і менше |

**Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Практика перекладу другої іноземної мови». Зміст СРС з дисципліни «Практика перекладу другої іноземної мови» складається з таких видів роботи: підготовка письмових робіт (листів від читача, резюме, коментаря, тексту доповіді та роздаткового матеріалу для неї, скороченого викладу), виконання практичних завдань, вправ на засвоєння лексики і граматичних тем, створення проектів за відповідними темами («Переваги та недоліки глобалізації», «Концепція«краудфандингу».», «Проблеми мультитаскінгу», «Освіта у німецькомовних країнах»), **Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.**Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.**Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін. **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** | **Лексичні теми:** 1. Zeitgefühl
2. Vereine heute
3. Zuletzt online
4. Unser Zuhause
5. Moderne Medien
6. Gib Contra
7. Sprachen lernen
8. Verwendung von Dialekten
9. Lebenslauf
10. Studium und Ausbildung
11. „Multitasking“
12. Flexibler Arbeitsplatz
13. Entwicklung des Ruhrgebiets
14. Auseinandersetzung mit „Gewissensfragen“
15. Vor- und Nachteile der Globalisierung
16. Das Konzept von „Crowdfunding“

**Граматичні теми:** 1. Konnektoren : *andernfalls, folglich, außer wenn*
2. Trennbare und untrennbare Verben
3. Möglichkeiten der Redewiedergabe
4. Nominal- und Verbalstil
5. Subjekt- und Objektsätze
6. Weiterführende Nebensätze
7. Nominalisierung und Verbalisierung von Temporalsätzen
8. Nominalisierung und Verbalisierung von Kausal- und Modalsätzen
 |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано після завершення курсу. |